

IN MEMORIAM / NOTA DE ABERTURA

Charles Marie Ternes (1939-2004)



Decorria o ano de 1999 quando veio a Portugal o Professor Charles Marie Ternes. Numa manhã soa-lheira reuniram-se, a convite do Professor José Nunes Carreira, um pequeno grupo de investigadores no campo das religiões. Para além do Professor Carreira, encontravam-se também os Professores José Augusto Ramos, Luís Manuel de Araújo, António Ramos dos Santos e o nosso colega aqui na *Revista de Ciência das Religiões*, Alfredo Teixeira.

O objectivo da reunião era simples e, ao mesmo tempo, ambicioso. Encontrar em Portugal pontos de amarração de uma associação internacional, europeia, para o estudo científico das religiões. O Professor Ternes viera a Portugal com essa intenção.

Charles Marie Ternes falou-nos das suas motivações, do que auscultara noutros países; falou-nos, no fundo, de necessidades a nível de investigação que vimos crescerem e tornarem-se explícitas nos anos seguintes.

Um ano antes, nascera a EurAssoc, a «Association Européenne pour l'Etudes Scientifique des Religions». Dois anos depois, aquando do nascimento da *Revista Portuguesa de Ciência das Religiões*, foi para nós óbvio o convite a Charles Marie Ternes para a Comissão Científica. Foi, pois, com o maior contentamento que recebemos a sua comunicação a aceitar esse convite. Foi ainda muito enriquecedor para o projecto as diversas sugestões que nos fez, tomando o projecto como seu.

É com o maior pesar que, neste sétimo volume desta revista, informamos da sua morte. É com o maior respeito e reconhecimento que lhe prestamos a nossa mais sentida homenagem.

O nosso obrigado, Professor Ternes.

Elementos biográficos

Luxemburguês, Charles Marie Ternes nasceu a 10 de Março de 1939.

Fez os seus estudos superiores no Cours Supérieurs Lettres, no Luxembourg (1958), depois em Nancy (primeiro semestre de 1959), e ainda em Paris, Sorbonne e na Ecole Normale Supérieure (1959-1962). Foi aluno de Pierre Grimal, H. Wuilleumier, Jacques Heurgon, Raymond Bloch, J. Aymard, Raymond Chevallier, Pierre Demargne, Gilbert Charles-Picard e Pierre Devambeze, entre outros.

Doutor em Filosofia e Letras em 1963 (com as opções de História Antiga, Arqueologia Romana, e Epigrafia).

Professor no Ensino Secundário e Superior, desde 1967 até 1999. Lecionou no Lycée Classique de Diekirch (1963-1968); no Lycée Robert-Schuman (1968-1999); na Université François-Rabelais de Tours, desde 1984; na Université de Metz, desde 1986.

Sócio Correspondente da Section Historique do Institut Grand-Ducal, após 1964; Membro da Société Française d'Archéologie Classique (1969); Membro da Société Nationale des Antiquaires de France (1977); Membro da Société Ernest-Renan d'Histoire des Religions (1996, com demissão em 2001).

Obteve o Prix d'Histoire Broquette-Thonin da Académie Française (em 1975, com o trabalho *La vie quotidienne en Rhénanie à l'époque romaine*); a Grande Médaille d'Argent d'Archéologie Classique de l'Académie d'Architecture de Paris (25 de Junho de 1981).

Membro do Conselho do Centre d'Histoire des Religions de l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve (1992; demissão em 2000); Director da Summer Schools da Vergilian Society of America (1987). Membro do Conselho Internacional da revista *Les Etudes Classiques* (Namur); Membro do Comité Editorial da *Vergilius*; Membro da Comissão Científica Internacional da *Revista Portuguesa de Ciência das Religiões* (Lisboa, desde 2002).

Fundador (1974) da Société des Antiquités Nationales, Luxemburgo, do Centre Alexandre-Wiltheim, Luxemburgo (1974). Fundador e primeiro Presidente da Association Luxembourgeoise pour la Défense du Latin (actualmente, Pro Latinitate), da Association Luxembourgeoise des Enseignants d'Histoire (ALEH), da Association Luxembourgeoise des Bibliothécaires, Archivistes et Documentalistes (ALBAD).

Presidente e fundador da Association Européenne pour l'Etudes Scientifique des Religions (EurAssoc) (1998).

Editor do *Bulletin des Antiquités Luxembourgeoises* (28 volumes desde 1969), editor dos *Etudes Luxembourgeoises d'Histoire & de Littérature romaines* (desde 1998), fundador e Director dos *Etudes Luxembourgeoises d'Histoire & de Science des Religions*, editor de vários volumes dos *Etudes Classiques* do Centre Universitaire de Luxembourg. Editor dos volumes de homenagem *Mélanges in honorem Julien Ries* (1994) e *Mélanges offerts au professeur Raymond Chevallier* (1994).

Esteve na base das «Journées Archéologiques de Luxembourg» (a nona edição teve

lugar em 1999), dos «Rencontres Scientifiques de Luxembourg» (a décima edição aconteceu em 2000); Organizador dos colóquios «Homo Religiosus», da INTER-U, estrutura de contactos e de intercâmbio interuniversitário (1991-1998); Administrador da associação Homo Religiosus, Luxemburgo (1994 a 2000); Vice-Presidente da Société Belgo-Luxembourgeoise d'Histoire des Religions (1995-2000); Membre da Deutsche Vereinigung für Religionsgeschichte (1996).

Comendador da Ordre National du Mérite Grand-Ducal; Oficial da Ordre National de la Couronne de Chêne; Oficial da Ordre National des Palmes Académiques (França, 1992).

A sua bibliografia ascende a cerca de 500 títulos, dos quais podemos destacar* :

Monografias

- Les inscriptions antiques du Luxembourg*, In: *Hémecht* 17, 1965, 3/4, p. 267-478. Luxembourg, 1965, 114 pages, 132 planches, 1 carte.
- Index des travaux concernant l'archéologie contenus dans les volumes 1-80 des 'Publications de la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal de Luxembourg'* (= Publications de la Section Historique 85). Luxembourg, 1969, 217 pages, 132 planches.
- Répertoire archéologique du Grand-Duché de Luxembourg*. Bruxelles, 1970. Vol. 1: Texte 207 pages, 6 cartes ; vol. 2: Planches, 255 pages.
- D. Magnus Ausonius. Mosella. Ausone. La Moselle. Edition, introduction et commentaire* (= Collection Erasme vol. 28). Paris, 1972, 104 pages, 1 carte.
- La vie quotidienne en Rhénanie à l'époque romaine (1er-4e siècles)*. Paris, 1972, 334 pages, 2 cartes.¹
- Das römische Luxemburg*. Zürich, 1974, 199 pages, 86 planches.
- Die Römer an Rhein und Mosel. Geschichte & Kultur*. Stuttgart, 1975, 351 pages, 26 planches.
- Introduction à la civilisation romaine. 1. Les jeux*. Luxembourg, 1980, 42 pages.
- Germania Romana*. Text einer Vortragsreihe in der Thomas-Mann-Bibliothek in Luxembourg (Februar-März 1980). Luxembourg, 1980, 108 pages.
- Données statistiques concernant les équipements audio-visuels des établissements postprimaires du Grand-Duché de Luxembourg. Résultats d'une enquête menée en 1979/1980 par l'A.L.E.H. (Association Luxembourgeoise des Enseignants d'Histoire, a.s.b.l.)* (= Publications de l'ALEH, Série 1, Documents, fasc.1). Luxembourg, 1980, 32 pages.
- Alexandre Wiltheim. Luciliburgensia Romana sive Luxemburgum Romanum. I, 7, 1-48*. Edition, traduction et commentaire. Luxembourg, 1980, 36 pages.
- Jean Bertels. O.S.B. (1544-1607). Tractatus de diis deorumque gentilium sacrificiis. Traité des dieux païens et des cultes qui leur étaient rendus. Première partie*. Edition, traduction, introduction et commentaires. Luxembourg, 1981, 173 pages.
- Alexandre Wiltheim S.I. Luciliburgensia Romana sive Luxemburgum Romanum. I, 8, 1-224: 'Les déesses de l'Ardenne'*. Edition, traduction et commentaires. Luxembourg, 1982, 111 pages.

* Escolha realizada com base no elenco bibliográfico construído por Michel Polfer, a publicar no seu volume de homenagem.

¹Prix d'histoire Broquette-Thonin da Académie Française em 1975. Trad. para alemão em 1975.

- Etudes ausoniennes*. Luxembourg, 1983, 55 pages.
- Etudes concernant l'histoire et l'archéologie de la Gaule Belgique*. T.1. Luxembourg, 1983, 23 pages.
- Jean Bertels, O.S.B. *Tractatus de diis gentilium. Traité des dieux païens. Deuxième partie: Mercure, Mars*. Edition, traduction et commentaires. Luxembourg, 1983, 93 pages.
- Alexandre Wiltheim S.J. *Luciliburgensia Romana sive Luxemburgum Romanum*. I, 4, 1-3 «Augusta Treverorum» (1). Edition, traduction et commentaires. Luxembourg, 92 pages.
- Das römische Deutschland. Aspekte seiner Geschichte & Kultur*. Stuttgart, 1986, 418 pages, 31 planches.
- Etudes ausoniennes* (2). Luxembourg, 1986, 97 pages.
- Etudes concernant l'histoire & l'archéologie de la Gaule Belgique*. t.2. Conférences 1984-1989. Luxembourg, 1990, 102 pages.
- Le Grand-Duché de Luxembourg à l'époque romaine*. Luxembourg, 1991, 303 pages.
- Alexandre Wiltheim S.J., 1604-1684. *Luciliburgensia Romana sive Luxemburgum Romanum*. Livre IV. *Augusta Treverorum-Trèves*. Edition, traduction et commentaires. Luxembourg, 1998, 197 pages.
- Etudes Ausoniennes* (3). Luxembourg, 2002, 230 pages.

Obras em que foi editor

- Les structures fondamentales de l'archéologie luxembourgeoise*. In: BAL 6, 1975, 3/4, p. 170-316.
- La société romaine en pays trévire*. Actes des 3es Journées Archéologiques de Luxembourg 1979, In: BAL 10, 1979, p. 12-103.
- L'archéologie luxembourgeoise vue à travers trois siècles de publications*. Catalogue de l'exposition du 11 au 15 mai 1982 Luxembourg, 1982 (= BAL 13, 1982). Luxembourg, 1982.
- La religion romaine en milieu provincial*. Actes des 4es Journées Archéologiques de Luxembourg 1983 (= BAL 15, 1984). Luxembourg, 1985, 193 pages.
- La mythologie clef de lecture du monde classique. Hommage à R.Chevallier*. Ouvrage édité par Paul M. Martin et Ch. M. Ternes. 2 vol. Tours, 1986, Centre de Recherches André Piganiol, 611 pages.
- Les secteurs ruraux de la Civitas Treverorum. Recherches récentes (1975-1987)*. Actes des 5es Journées Archéologiques de Luxembourg 1987 (= BAL 18, 1987). Luxembourg, 1988, 222 pages.
- Eliade-Dumézil*. Actes du colloque international de Luxembourg, avril 1988. Luxembourg, 1988, 144 pages.
- La nominalisation dans la syntaxe et le lexique du latin*. Actes des 1ères Rencontres scientifiques de Luxembourg 1990 (= Etudes Classiques 2). Luxembourg, 1991, 173 pages.
- La famille en milieu gallo-romain*. Actes des 6es Journées Archéologiques de Luxembourg 1991 (= BAL 21, 1991-1992). Luxembourg, 1992, 245 pages.
- Condere Vrbem*. Actes des 2es Rencontres scientifiques de Luxembourg 1991 (= Etudes Classiques 3). Luxembourg, 1992, 154 pages.
- «Foi-Raison-Verbe». *Mélanges in honorem Julien Ries*. Edités par Ch. M. Ternes avec la collaboration de Michel Delahoutre, André Motte et Jean-Claude Polet. Luxembourg, 1993, 274 pages.

- Roman Religion in Gallia & the Germaniae*. Actes des 4es Rencontres Scientifiques de Luxembourg 1993, édités par Ch. M. Ternes et Paul F. Burke jr. (= BAL 22, 1993). Luxembourg, 1994, 200 pages.
- Présence des idées romaines dans le monde d'aujourd'hui*. Vol.1 des Mélanges offerts à Raymond Chevallier. Edité par Ch. M. Ternes avec la coopération de Robert Bedon et de Paul M. Martin (= BAL 23, 1994 ; Caesarodunum 28bis). Luxembourg, 1994, 442 pages.
- Méthodologie de la traduction: de l'Antiquité à la Renaissance*. Actes des 3èmes Rencontres Scientifiques de Luxembourg 1992, édités par Ch. M. Ternes, avec la collaboration de Monique Mund-Dopchie (= Etudes Classiques IV). Luxembourg, 1994. 232 pages.
- L'influence de l'Antiquité sur le théâtre contemporain*. Actes des 5es Rencontres Scientifiques de Luxembourg, 1993 (= Etudes classiques VI). Luxembourg, 1995, 230 pages.
- L'influence de l'Antiquité sur le théâtre contemporain. Suite et fin*, In: BAL 24, 1995, p. 34-77.
- Simbolismo ed esperienza della Luce nelle grandi Religioni*. A cura di Julien Ries et Ch. M. Ternes (= Homo Religiosus II, 1). Milan, 1997, 295 pages.
- L'évolution des villes entre Rhin et Meuse*. Actes des 7es Journées Archéologiques de Luxembourg 1996, In : BAL 26, 1997, p. 3-77.
- Oratio Soluta- Oratio numerosa. Les mécanismes linguistiques de cohésion et de rupture dans la prose latine*. Actes des 8es rencontres scientifiques de Luxembourg 1995 édités par Ch. M. Ternes, avec la collaboration de Dominique Longrée (= Etudes Luxembourgeoises d'Histoire & de Littérature romaines 1). Luxembourg, 1998, 167 pages.
- Le pythagorisme en milieu romain*. Actes des 6es Rencontres scientifiques de Luxembourg 1996 édités par Ch, M. Ternes, avec la collaboration de Yves Lehmann et de Gérard Freyburger (= Etudes Luxembourgeoises d'Histoire & de Littérature Romaines 2). Luxembourg, 1998, 152 pages.
- Gods in a Landscape*. Papers of Section 14 of the 100th Joint meeting APA/AIA, Washington DC 1998 (= Etudes Classiques IX). Luxembourg, 2000, 63 pages.
- Paul F. Burke Jr., *Olympians. Gods and goddesses of Ancient Greece*. With French and German Summaries by Ch. M. Ternes. Luxembourg, 2001, 278 pages.
- Symbolisme et expérience de la Lumière dans les grandes religions*, édité par Julien Ries et Ch. M. Ternes (= Homo Religiosus Série II, 1). Turnhout, 2002, 276 pages.
- Dieux des Celtes. Goetter der Kelten. Gods of the Celts*. Actes du colloque international de Luxembourg édités par Ch. M. Ternes et Hartmut Zinser (= Etudes Luxembourgeoises d'Histoire & de Science des Religions 1). Luxembourg, 2002, 285 pages.
- Ancient Roman Mosaics. Paths through the Classical Mind*. Actes du colloque international de Luxembourg, mars 2000. Luxembourg, 2002, 227 pages.

Nota de abertura

Mantendo o ritmo de saída, mais uma vez tenho o grato prazer de apresentar um volume da *Revista Lusófona de Ciência das Religiões*. Trata-se de mais um volume duplo, correspondente ao ano de 2005, que nos apresenta um formato interno dentro dos moldes assentes nas últimas edições, fortalecendo a componente lusófona, quer no que diz respeito aos temas, quer nas colaborações.

Olhemos para os seus conteúdos:

Relembremos nas primeiras páginas um eminente académico a quem muito este projecto deve. Infelizmente, é nosso dever dar notícia do falecimento de Charles-Marie Ternès, membro da Comissão Científica desta Revista, a que deu o seu apoio desde o primeiro minuto. Aqui lhe prestamos a nossa simples mas sentida homenagem.

Apresentamos um *dossier* temático sobre a **Sociedade Bíblica em Portugal**, onde se reúnem colaborações que visam dar a conhecer a história duplamente centenar de uma instituição que em muito marcou, e marca, o mundo religioso no nosso país. A feliz coordenação esteve a cargo de Timóteo Cavaco e Simão Daniel. Aos autores, SAMUEL ESCOBAR, TIMÓTEO CAVACO, LUÍS AGUIAR SANTOS, ALFREDO ABREU, ANTÓNIO MARUJO, SILAS OLIVEIRA, VÍTOR TAVARES, JOÃO PAULO HENRIQUES e HELENA VILAÇA, o nosso reconhecido agradecimento.

No campo temático, integramos um texto de apresentação de uma instituição totalmente pioneira no panorama português, o **GARSE (Gabinete de Assuntos Religiosos e Sociais Específicos) da Câmara Municipal de Loures**. Com a colaboração do próprio serviço, que visa a relação entre a autarquia e as entidades e grupos religiosos presentes no concelho, editamos aqui um texto que nos pode ajudar a compreender melhor a realidade multi-religiosa do País e a forma como o poder local com elas se pode relacionar num sentido de participação e cidadania.

Na parte dedicada aos artigos sem tema comum predefinido, temos a realçar a continuação da colaboração de António Joaquim Ramos dos Santos com um texto que, em

conjunto com colaborações anteriores, vem consolidar o nosso enfoque e atenção ao Mundo Antigo. Esta área temática está neste volume representada ainda pelo texto de José Carlos Calazans.

O leitor pode, ainda, encontrar textos centrados nos problemas éticos da actualidade, pela mão de Márcia de Liberal, Adel Sidarus e Rui Oliveira; na teologia católica contemporânea, pela pena de Maria Julieta Mendes Dias; na mitologia antijesuítica, por José Eduardo Franco; e, no judaísmo contemporâneo, por Patrícia Cardoso Correia.

A «Estante» apresenta, neste volume, dois importantes textos relativos a dissertações de doutoramento. Um da autoria de Eulálio Figueira e outro de Tolentino de Mendonça. Trata-se de uma aposta da Revista que, nestes dois casos, apresenta investigação de fundo de dois professores de reconhecido mérito, um da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, o outro da Universidade Católica Portuguesa.

* * *

Agradecemos todo o apoio prestado pela equipa que tornou possível este volume, nomeadamente à restante direcção, redacção e comissão científica, sem esquecer o elo essencial entre os objectivos a que nos propomos e os resultados conseguidos que são os autores. Esta Revista é deles.

* * *

Por último, um conjunto de palavras remetidas para o interior da própria Revista. Um agradecimento especial aos colegas que dirigem a Licenciatura e o Centro de Estudos em Ciência das Religiões, os Professores Mário Botas e Dimas de Almeida – sem a constante parceria e, até, cumplicidade, entre Revista, Centro de Estudos e Licenciatura, nada teria sentido.

* * *

Ao Senhor Reitor da Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, Professor Doutor Fernando dos Santos Neves, primeiro membro da Comissão Científica desta Revista, o agradecimento por todo o empenho e apoio que prestou para que este volume estivesse aqui à nossa frente.

Paulo Mendes Pinto